

団体名	SCI（札幌中国語医療通訳グループ）						
事業名	留学生のための中国語医療通訳サポート事業						
実施期間	2023年5月1日～2024年1月31日						
場 所	札幌市とその周辺の医療機関等						
参加者数	外国人留学生	日本人学生	地域住民 (留学生以外の外国人)	地域住民 (外国人除く。地域のスタッフ含む)	申請団体スタッフ	その他	合計
	89	0	0	278	146	0	513名

<実施内容>

1、留学生やその家族からのメール依頼により、札幌市内の医療機関等で通訳サポートを行った。
 ・診療科は内科・産科・婦人科・小児科・脳神経外科・整形外科・肛門科・眼科・耳鼻咽喉科・皮膚科・歯科、行政機関（保健センター）にも同行し通訳サポートを行った。
 ・特に妊娠中の依頼では、病院での妊婦健診・保健指導・分娩・産後の指導・産後のお母さんと赤ちゃんの健診・予防接種など長期間にわたって通訳サポートを行った。
 ・妊婦健診の際には説明資料がとても多い。以前から作成していた中国語訳の資料を渡した。今年度は遺伝子カウンセリング・無痛分娩に関する説明書の中国語訳を作成した。

2、研修会、ミーティングを定期的に行い、通訳に必要な知識を学び、それぞれが実践から学んだものをメンバーに還元した。
 医療用語集（財団法人中国残留孤児援護基金による）を使用し、医療場面での中国語表現を学んだり、厚生労働省医療通訳者育成カリキュラム「医療通訳テキスト」を使用し、読み合わせしながら実際の通訳場面の振り返りを行った。ロールプレイングを繰り返し行い通訳の練習を重ねた。また、中国人医師から中国語で通訳同行に必要な医学知識の講義を受け、医学知識の他、中国で行われている治療や検査などについての考え方の違いや、中国語表現を学んだ。ミーティングでは通訳報告を通して患者への通訳に必要な情報を交換した。

<記録写真>



通訳者のための医療講義



通常の学習会の様子



当会チラシ

<参加者からのコメント>

匿名（中国）/原文は中国語表記	匿名（中国）/原文(日本語)のまま
SCIの通訳者は非常に親切で、メールの返信も早く、病院の予約までしてお手伝いしてくれました。通訳者は診察の時も辛抱強く、あらゆる場面で私を助けてくれました！海外で病気になった時の不安な気持ちを解消してくれた、通訳者のサポートにとっても感謝しています！	初めて自分で手術を受けることになり、更に外国なのでとても不安でした。中国の両親も札幌に来てお世話してくれないかと考えさせられました。SCIのおかげで両親も自分も安心して病院に行けました。毎回通訳さんが優しく丁寧にサポートしてくれて本当に助かりました。言語の問題だけでなく、医療システムにも色々な違うところがあるので、通訳さんがいなければきっとうまく行かないと思います。本当にありがとうございました。

英語名称（英語版作成用）

団体名	SCI (Sapporo Chinese Medical Interpreters' Group)
事業名	Chinese medical interpretation and support project for foreign students